

Mittwoch (20.05.2009)

Konferenzraum

- 08.30-09.30 Anmeldung
09.30-10.30 Eröffnung und Eröffnungsreden
10.30-10.45 KAFFEPAUSE
10.45-11.15 Plenarvortrag: **Prof. Dr. Ernst Apeltauer** (Universität Flensburg)
Lernerautonomie, Lehrerautonomie und Deutsch als Fremdsprache
11.15-11.45 Plenarvortrag: **Prof. Dr. Wolfgang Poeckl** (Universität Innsbruck)
Lange Schatten. Die Stabilität von Übersetzungskulturen
11.45-12.15 **Claudia Hahn-Raabe** (Goethe Institut- Istanbul)
Cultural Bridges: Europäische Literaturtournee
12.30-14.00 Mittagessen
14.00- 14.30 Ausstellung (Eğitim Destek Ünitesi)
Ortszeit / Local Time: Fotografien von Stefan Koppelkamm

Themenschwerpunkt: Literaturwissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Binnaz Baytekin

- 14.30- 15.00 **Prof. Dr. Mahmut Karakuş** (İstanbul Üniversitesi)
Identitätssuche: Der Prozess oder das Ziel? Yade Karas Roman "Selam Berlin"
15.00- 15.30 **Okt. Dr. Yasemin Dayioğlu-Yücel** (İstanbul Üniversitesi)
Die mediale Inszenierung des Katastrophendiskurses als Krise der Jahrtausendwende
15.30- 16.00 KAFFEPAUSE

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Nevzat Kaya

- 16.00- 16.30 **Prof. Dr. Nazire Akbulut** (Gazi Üniversitesi)
Soziale und politische Wirkung von Tod in Rolf Hochhuth "Juristen"
16.30- 17.00 **Yrd. Doç. Dr. Nurhan Uluç** (Sakarya Üniversitesi)
Der gesellschaftliche Aspekt von Lenz in seinen Kurzgeschichten
17.00- 17.15 KAFFEPAUSE
17.15- 18.00 Lesung: **Selim Özdoğan**
18.15- 20.15 *Cocktail*

Raum 306

Themenschwerpunkt: Übersetzungswissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Reiner Arntz

- 14.30-15.00 **Doç. Dr. Faruk Yücel** (Dokuz Eylül Üniversitesi)
Die Eigenschaften der Übersetzungen von Presstexten oder warum wird eine Nachricht anders übersetzt?
15.00-15.30 **Doç. Dr. Ayfer Aktaş** (Marmara Üniversitesi)
Übersetzungsprobleme und Frequenz bei festen Wortverbindungen in der Fachsprache - am Beispiel der Kapital- Verbindungen im Deutschen und Türkischen
15.30-16.00 KAFFEPAUSE
Sitzungsleitung: Prof. Dr. Tülin Polat
16.00-16.30 **Prof. Dr. Rachida Zoubid** (Universität Casablanca)
Das Unterrichten des Faches "Übersetzung" für die Daf-Studierenden in Marokko

16.30-17.00 **Doç. Dr. F. Sakine Eruz** (Istanbul Üniversitesi)
Translationsausbildung und die Funktion der Projektarbeiten (Am Beispiel der Abteilung für Translationswissenschaften -Lehrgang Deutsch - der Universität İstanbul)

Raum 307

Themenschwerpunkt: Sprachwissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Nilüfer Tapan

14.30-15.00 **Karin Schmidt, M.A.** (DAAD Lektorin- İzmir)
Lernkorpora: Schnittstellen zwischen Deutsch als Fremdsprache-Forschung und Korpuslinguistik

15.00-15.30 **Doç. Dr. Seyyare Duman** (Anadolu Üniversitesi)
Übertragungen der Lerner beim Schreiben im DaF - Unterricht

15.30-16.00 KAFFEEPAUSE

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Zeki Cemil Arda

16.00-16.30 **Doç. Dr. Sevinç Sakarya Maden & Yrd. Doç. Dr. Sevil Çelik** (Trakya Üniversitesi)
Eine Bestandsaufnahme zum mediengestützten Deutschunterricht im türkischen universitären Bereich

16.30-17.00 **Yrd. Doç. Dr. Zeki Uslu** (Dicle Üniversitesi)
Partizipialkonstruktionen: Bemerkungen zum Gebrauch attributiver Partizipialkonstruktionen türkischer DaF- Studierender

Raum 308

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Şeyda Ozil

14.30-15.00 **Prof. Carol W. Pfaff, Ph. D. & Prof. Dr. Christoph Schröder & Meral Dollnick** (Universität Potsdam)
Türkischer Schriftspracherwerb in der mehrsprachigen deutschen Gesellschaft: Einflüsse aus deutschen und türkischen Varietäten

15.00-15.30 **Yrd. Doç. Dr. Sueda Özbent** (Marmara Üniversitesi)
Die Sprache zwischen Globalisierung und Glokalisierung

15.30-16.00 KAFFEEPAUSE

Sitzungsleitung: Prof. Dr. İbrahim İlkhani

16.00-16.30 **Prof. Dr. Bruno Strecker** (IDS-Mannheim)
Grammatik in Fragen und Antworten - Grammatische Hilfestellung im Internet

16.30-17.00 **Meryem D. Çelikkol, M.A.** (Fremdspracheninstitut Hamburg)
Frauen - und Männerstimmen in Rundfunk und Fernsehen

Donnerstag (21.05.2009)

Konferenzraum

Themenschwerpunkt: Sprachwissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Rüdiger Weingarten

9.30-10.00 **Prof. Dr. Eva Neuland** (Universität Wuppertal)

Ausgewählte Aspekte sprachlicher Höflichkeit im kulturellen Wandel

10.00-10.30 **Doç. Dr. Mustafa Kinsız & Araş. Gör. Kemal Demir** (Muğla Üniversitesi)

Eine kritisch-kontrastive Darstellung der kognitiven Sprachwissenschaften

10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Süleyman Yıldız

11.00-11.30 **Yrd. Doç. Dr. Funda Ülken** (Ege üniversitesi)

Die türkische und deutsche Fußballsprache. Ein kontrastiver Vergleich

11.30-12.00 **DAAD Spr.ass. Enrico Lippmann, M.A.** (Ege Üniversitesi)

Niederdeutsch - der Dialekt als identitätstiftendes Moment

12.30-14.00 **Mittagessen**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Cemal Yıldız

14.00-14.30 **Prof. Dr. Rüdiger Weingarten** (Universität Bielefeld)

Phonologische Präferenzen im Türkischen und Deutschen

14.30-15.00 **Yrd. Doç. Dr. Ragıp Başbağı & Öğr. Dr. Serpil Öncüler &**

Öğr. Gör. Dr. Aysel Uzuntaş (Marmara Üniversitesi)

Über die Reflexivität im Deutschen und im Türkischen - Eine morphosyntaktische

Analyse

15.00-15.30 **KAFFEPAUSE**

15.30-16.15 **Lesung: Prof. Dr. Maria Brunner**

Was wissen die Katzen von Pantelleria

16.15- 16.45 **Besichtigung der archäologischen Kunstsammlung der Philosophischen Fakultät-**

unter der Führung von Yrd. Doç. Dr. Martina Özkan

Raum 306

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Ernst Apeltauer

09.30-10.00 **Anastasia Şenyıldız, M.A.** (Universität Flensburg)

Zweitspracherwerb und sprachliche Förderung von russischsprachigen und türkischsprachigen Kindern im Vergleich

10.00-10.30 **Yrd. Doç. Dr. Talat Fatih Uluç** (İstanbul Üniversitesi)

Lehrwerke als Medium der Kulturvermittlung

10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Feruzan Gündoğar

11.00-11.30 **Prof. Dr. Reiner Arntz** (Universität Hildesheim)

"Kontrastsprachen" - neue Wege in Sprachvergleich und Fremdsprachendidaktik

11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Birsal Sayınsoy Özunal** (İstanbul Üniversitesi)

Zur Entwicklung der landeskundlichen Kompetenz im Rahmen des Fortbildungsprozesses von Deutschlehrer/Innen in der Türkei

12.30-14.00 **Mittagessen**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Carol Pfaff

- 14.00-14.30 **Yrd. Doç. Dr. Sevinç Hatipoğlu** (İstanbul Üniversitesi)
*Erasmus-Programme als eine neue Dimension in der Deutschlehrausbildung:
Eine Bestandsaufnahme*
- 14.30-15.00 **Nuray Köse** (Goethe Institut- Izmir)
Unterricht mit lernungewohnten Teilnehmern

Raum 307

Themenschwerpunkt: Literaturwissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı

- 09.30-10.00 **Prof. Dr. Roxanna Nubert** (Universitatea de Vest Din Timisoara)
*Rumäniendeutscher Orient-Diskurs - Mit besonderer Berücksichtigung von Adolf
Meschendörfer und Oscar Walter Cisek*
- 10.00-10.30 **Petra Heinrichs** (Schwäbisch Gmünd)
*Unser Leben gleicht einer Reise" Türkei- Bilder in den Texten Annemarie
Schwarzenbachs*
- 10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Onur Bilge Kula

- 11.00-11.30 **DAAD Spr.ass. Anja Martin** (Gazi Üniversitesi)
*Der Marsch gegen Konstantinopel geht durch das Brandenburger Tor." Ernst
Jäckhs Weltkriegspublizistik und dessen Inszenierung des deutsch-osmanischen
Bündnisses (1914-1918)*
- 11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Oktay Saydam** (Trakya Üniversitesi)
*Orientrezeptionen Ernst Blochs und Bertolt Brechts - Ein Beitrag zur
Rekontextualisierung oder Kontexterweiterung zum globalen Humanismus
versus Terrorismus*
- 12.30-14.00 *Mittagessen*

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Mahmut Karakuş

- 14.00-14.30 **Prof. Dr. Michael Hofmann** (Universität Paderborn)
*Mystik und Interkulturalität – die Rezeption Mevlana Rumis in Deutschland
(Goethe, Rückert, A. Schimmel)*
- 14.30-15.00 **Yrd. Doç. Dr. Leyla Coşan** (Marmara Üniversitesi)
*Funktionen der "Türkenbüchlein" im 16. Jahrhundert. Dargestellt anhand der der
Türkenbüchlein von Bernhardin Türck und Johannes Brenz*

Raum 308

Themenschwerpunkt: Übersetzungswissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Selçuk Ünlü

- 09.30-10.00 **Doç. Dr. Zehra Gülmüş** (Anadolu Üniversitesi)
*Heinrich von Kleists Novelle "Die Marquise von O..." auf Türkisch. Versuche,
Heinrich Kleist dem türkischen Leser heranzuführen*
- 10.00-10.30 **Yrd. Doç. Dr. Nilgin Tanış Polat** (Ege Üniversitesi)
Untertitelung als multidimensionales Translationsfeld
- 10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Gertrude Durusoy

- 11.00-11.30 **Doç. Dr. Hikmet Tan** (Mersin Üniversitesi)
Literarisches Übersetzen: Eine Verhandlungssache

- 11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Sevdıye Köksal** (Dokuz Eylül Üniversitesi)
Nazım Hikmet's Märchen "Die verliebte Wolke" im Licht der Interkulturalität, intersemiotischer und interlingualer Übersetzung
- 12.30-14.00 *Mittagessen*
- Sitzungsleitung: Doç. Dr. Sakine Eruz**
- 14.00-14.30 **Doç. Dr. Sergül Vural-Kara** (Mersin Üniversitesi)
Das interkulturelle Kommunikationsmittel Translation im Wandel der Zeit
- 14.30-15.00 **Alm. Okt. Dr. Ayalp Talun İnce** (Muğla Üniversitesi)
Die Anwendung kreativer Übersetzungsvehikel bei der Übertragung der Metapher nach Lakoff

Raum 5

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Nazire Akbulut

- 09.30-10.00 **Dr. Hans Werner Schmidt** (Goethe Inst.-Izmir)
Sprachprüfungen nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen: Diskussion von Möglichkeiten und Problemen am Beispiel des Prüfungsportfolios des Goethe-Instituts und der Prüfungsarbeit des Instituts in Izmir
- 10.00-10.30 **Claudia Adam-Cevizoğlu** (Goethe Inst.-Izmir)
Landeskunde und interkulturelles Lernen im Fach DAF
- 10.30-11.00 *KAFFEPAUSE*
- Sitzungsleitung: Prof. Dr. Peter Colliander**
- 11.00-11.30 **Prof. Dr. İbrahim İlkhan** (Selçuk Üniversitesi)
Türkische Germanistik: Alternativen für eine realitätsnahe inhaltliche und methodische Gestaltung
- 11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Binnur Erişkon Cangil** (İstanbul Üniversitesi)
Das Türkenbild in den DaF- Lehrwerken
- 12.30-14.00 *Mittagessen*
- Sitzungsleitung: Yrd. Doç. Dr. Yücel Aksan**
- 14.00-14.30 Diskussionsrunde: **Prof. Dr. Onur Bilge Kula** (Hacettepe Üniversitesi)
Theoriedefizit der literarischen Forschung in der Türkei

Freitag (22.05.2009)

Konferenzraum

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Heike Wiese

- 09.00-09.30 **Prof. Dr. Peter Colliander** (Universität München)
Überlegungen zur Zweckmässigkeit qualitativer Aussagen wie "Gutes Deutsch" und "Richtiges Deutsch" aus der Sicht des Deutschen als Fremdsprache im Ausland. (DaFiA)
- 09.30-10.00 **Doç. Dr. Canan Şenöz-Ayata** (İstanbul Üniversitesi)
Neue Perspektiven durch Berufsorientierung – das Wahlfachmodul "Wirtschaftsdeutsch" an der Universität Istanbul"
- 10.00-10.30 **Yrd. Doç. Dr. Meral Çakır** (İstanbul Üniversitesi)
Zur Entwicklung der Sprechfähigkeit im Prozess der Deutschlehrausbildung
- 10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Rachida Zoubid

- 11.00-11.30 **Gönül Karasu** (Anadolu Üniversitesi)
Wiederholungen im Konversationsunterricht als sprachliches Handeln
- 11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Mukadder Seyhan Yücel & Okt. Nilüfer Epçeli** (Trakya Üniversitesi)
Das didaktische Potential von Wahlplakaten im fremdsprachlichen Deutschunterricht
- 12.30-14.00 **Mittagessen**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Christoph Schroeder

- 14.00-14.30 **Prof. Dr. Jörg Roche** (LMU; Institut für Deutsch als Fremdsprache)
Interkulturelle Kompetenz als Prozess und Ziel des Spracherwerbs
- 14.30-15.00 **Yrd. Doç. Dr. Bora Başaran** (Anadolu Üniversitesi)
Das Internet als eine zusätzliche Alternative für die Textarbeit
- 15.00-15.15 **KAFFEPAUSE**
- 15.15-16.45 **Abschlusssitzung**
- 16.45-17.00 **KAFFEPAUSE**
- 17.00-17.45 Gastvortrag: **Beate Schindler-Kovats**
DAAD- Akademischer Austausch zwischen der Türkei und Deutschland: Erreichtes und Perspektiven
- 18.00-20.00 Empfang mit musikalischer Untermalung durch "Klaus, der Geiger"

Raum 306

Themenschwerpunkt: Sprachwissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Wolfgang Poeckl

- 09.30-10.00 **Yrd. Doç. Dr. Yasemin Balcı** (Marmara Üniversitesi)
Eine korpusbasierte Untersuchung zu deatjektivischen Substantivbildungen mit dem Suffix -ling
- 10.00-10.30 **Öğr. Gör. Dr. Aysel Uzuntaş** (Marmara Üniversitesi)
Argumentstrukturen der Kausativverben im Türkischen und im Deutschen
- 10.30-11.00 **KAFFEPAUSE**

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Bruno Strecker

- 11.00-11.30 **Yrd. Doç. Dr. Olcay Erçöçen** (Cumhuriyet Üniversitesi)
Eine Gesprächsforschung über die Gliederungssignale "Beispiel, beispielsweise" und "Örneğin" - Die Begründungsversuche als Teile der Argumentation im Vergleich internationalen (Deutsch- Türkischen) Sprechverstehens.
- 11.30-12.00 **Araş. Gör. Sedat İnce** (Muğla Üniversitesi)
Was hat NLP mit Sprachwissenschaft zu tun?
- 12.30-14.00 *Mittagessen*

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Eva Neuland

- 14.00-14.30 **Prof. Dr. Heike Wiese und Ulrike Freywald, M.A.** (Universität Potsdam)
Kiezdeutsch: Ein neuer Beitrag zur grammatischen Entwicklung im Deutschen
- 14.30-15.00 **Yrd. Doç. Dr. İmran Karabağ** (Kocaeli Üniversitesi)
Gedanken zu einer globalen Welt

Raum 307

Themenschwerpunkt: Übersetzungswissenschaft

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Kadriye Öztürk

- 11.00-11.30 **Özlem Tekin, M.A.** (LMU München)
Übersetzen im Bereich Deutsch als Fremdsprache - Leistungen, Grenzen und Konsequenzen-
- 11.30-12.00 **Araş. Gör. Neslihan Demez & Araş. Gör. Filiz Şan** (İstanbul Üniversitesi)
Literaturwissenschaft und Translation- Die Notwendigkeit translationswissenschaftlicher Theorien
- 12.30-14.00 *Mittagessen*

Sitzungsleitung: Doç. Dr. Mustafa Kınız

- 14.00-14.30 **Prof. Dr. Maria Brunner** (Schwäbisch Gmünd)
Überlegungen zu einigen grundlegenden Fragen der literarischen Übersetzung
- 14.30-15.00 **Prof. Dr. Kadriye Öztürk** (Anadolu Üniversitesi)
Ist literarische Übersetzung eine Kulturbrücke? - Das Verschwinden der kulturellen und sprachlichen Differenzen in der literarischen Übersetzung

Raum 308

Themenschwerpunkt: Literaturwissenschaft

Sitzungsleitung: Doç. Dr. Nergis Pamukoğlu Daş

- 09.30-10.00 **Kirsten Prinz, M.A.** (Universität Giessen)
Von der "Brücke vom Goldenen Horn" zu "Selam Berlin". Türkisch-deutsche Geschichtsnarrative in der aktuellen 'türkischdeutschen' Gegenwartsliteratur
- 10.00-10.30 **Doç. Dr. Melik Bülbül** (Atatürk Üniversitesi)
Überlegungen zur Lebens Sinnlosigkeit in Kurzgeschichten 'Ist es eine Tragödie ist es eine Komödie?' von Thomas Bernhard und 'Die Oper auf der Strasse' von Sabahattin Kudret Aksal
- 10.30-11.00 *KAFFEEPAUSE*

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Neşe Onural

- 11.00-11.30 **Yrd. Doç. Dr. Yücel Aksan** (Ege Üniversitesi)
Anna Seghers "Das siebte Kreuz" Schreibende Frauen in der nationalsozialistischen Zeit

- 11.30-12.00 **Yrd. Doç. Dr. Kenan Öncü** (Gazi Üniversitesi)
Herrad Schenks "Am Ende" und Orhan Pamuks "Die Geschichte des Prinzen"
Eine Komparative Studie im Lichte von Otto Friedrich Bollnows Raumtheorie
- 12.30-14.00 *Mittagessen*
- Sitzungsleitung: Prof. Dr. Michael Hofmann**
- 14.00-14.30 **Doç. Dr. Metin Toprak** (Kocaeli Üniversitesi)
*Georg Forsters "Reise um die Welt" als Beitrag zur Globalisierung der
Wahrnehmung der Welt im 18. Jahrhundert*
- 14.30-15.00 **Yrd. Doç. Dr. Martin Vialon** (Yeditepe Üniversitesi)
*Überlegungen im Anschluss an Erich Auerbachs Idee einer verstehenden
Philologie*

Raum 5

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Sitzungsleitung: Prof. Dr. Roxanna Nubert

- 12.30-14.00 *Mittagessen*
- 14.00-14.30 **Yrd. Doç. Dr. Ersel Kayaoğlu** (İstanbul Üniversitesi)
*Zur Funktion der ekphratischen Beschreibung in Patricia Görks Erzählung
"Glückspagat"*
- 14.30-15.00 **Yıldız Aydın, M.A.** (R-W T Aachen)
*Christa Wolfs Medea-Bearbeitung unter besonderer Berücksichtigung von
"Umbruchserfahrungen"*

Sergi Salonu oder Innenhof (İçbahçe)

- 18.00 - 18.15 **Ansprache**
Herr Stefan Schneider, Generalkonsul der Bundesrepublik
Deutschland İzmir
- 18.15 - 20.00 **Musikprogramm "Klaus, der Geiger"**
Cocktailempfang

Samstag (23.05.2009)

Fahrt nach Ephesus- Şirince

Aktivitäten im Rahmen des Symposiums

- 1x Ausstellung
- 1x Diskussionsrunde
- 2x Lesungen
- 1x Besichtigung der archäologischen Kunstsammlung der Philologischen Fakultät
- 1x Fahrt nach Ephesus- Şirince
- 1x Musikalischer Beitrag „Klaus, der Geiger“